

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ В МИРОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Иногамова Ф.М.
НУУз

Аннотация: Мақолада луғатлар яратиш назарияси ва амалиётининг жаҳон лексикографиясида тутган ўрни кўрсатилган. Лексик компетенцияни ривожлантиришнинг мақсадга мувофиқлиги кўриб чиқилади. Тасвирий луғатлар, визуал луғатлар ва график иллюстрациялар, уларнинг таснифи, шунингдек, сўз ва атамаларни қўллаш ва тушунишнинг асосий функцияларини ўрганиш таклиф этилади.

Калит сўзлар: лексикография, иллюстратив луғат, визуал луғат, график иллюстрация, луғат талқини.

Аннотация: В статье показана роль теории и практики создания словарей в мировой лексикографии. Рассматривается целесообразность формирования лексической компетенции. Предлагается изучать иллюстративных словарей, визуальный словарей и графические иллюстрации, их классификации, также основные функции употребления и понимания слов и терминов.

Ключевые слова: лексикография, иллюстративный словарь, визуальный словарь, графическая иллюстрация, словарное толкование

Annotation: The article shows the role of the theory and practice of creating dictionaries in world lexicography. The feasibility of developing lexical competence is considered. It is proposed to study illustrative dictionaries, visual dictionaries and graphic illustrations, their classifications, as well as the basic functions of the use and understanding of words and terms.

Keywords: lexicography, illustrative dictionary, visual dictionary, graphic illustration, dictionary interpretation

Лексика любого языка, будь то исторический или современный, в той или иной мере отражается в различных словарях, созданных человеком. Словарь выступает в качестве источника языковой лексики. Сегодня уровень развития и совершенствования той или иной лингвистики измеряется типом, количеством и качеством словарей, созданных на том же языке.

В XX-XXI веках теория и практика создания словарей в мировой лексикологии достигли своего расцвета и по праву были названы высоким периодом развития лексикографии. Созданы тезаурусы, (греч. thesauros — сокровище, богатство) — словарь, охватывающий все слова определенного языка и полностью отражающий случаи их употребления в тексте)¹²⁵, толковые и частотные словари, конкордансы, т. е. перечень всех слов в специальный текст в алфавитном порядке, показывающий контексты их употребления, является разновидностью словаря, представленного в таком виде¹²⁶. Количество и качество словарей превзошло ожидания теоретиков и практиков, удовлетворив вкусы даже самых требовательных пользователей.

¹²⁵ <https://qomus.info/encyclopedia>

¹²⁶ <https://ru.wiktionary>.

Лексикографы стали включать термин «illustrated» в название словаря, чтобы привлечь изучающих язык к типу словаря, и, таким образом, в XX веке Оксфордское издательство опубликовало «*Oxford English Dictionary*» (1962 г.), основанный на в «*Oxford Illustrated Dictionary*». Chambers, Longman, Cambridge и другие издательства также начали использовать это новшество. Сегодня ведущие мировые издательства уделяют особое внимание полиграфическому оформлению, визуальному и графическому наполнению словарей. Успешно и качественно работать с каталогами помогает набор графических средств (шрифты, цветовые коды, символы, эмблемы, наборы символов) или печатная семиотика.

Цветовая палитра, которая нас окружает, неразрывно связана с нашим настроением, самочувствием, активностью и поведением. Выразительности словаря можно добиться с помощью яркой обложки, необычного оформления, иллюстраций и, конечно же, разных цветов.

Многие зарубежные методисты и преподаватели подчеркивают необходимость использования иллюстративного материала на уроках иностранного языка.¹²⁷ Трудно представить уроки иностранного языка без карточек с картинками (flashcards), настенных плакатов (wallcharts), рисунков, фотографий, изображений, репродукций произведений искусства и учебников.¹²⁸

В последние годы в мировой лексикографии стремительно развивается практика использования картинок в словаре. Изданы следующие иллюстративные словари

- (1565) Томас Купер «*Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*» - двуязычный тезаурус перевода;
- (1572) Ричард Юлоэ (Richard Huloet) «*Huloet's Dictionarie*» - первое упоминание, переизданное, дополненное и обогащенное Джоном Хиггисом);
- (1616) Джон Буллокар (John Bullocar) «*An English Expositor*» - это одноязычный словарь, целью которого является интерпретация отдельных понятий;
- (1623) Генри Кокерэм (Henry Cockeram) «*The English Dictionarie*» — его структура очень похожа на Словарь Буллокара 1616 год;
- (1656) Томас Блаунт (Thomas Blount) «*Glossographia*» — список латинских слов и выражений с иллюстрациями и пояснениями. Во всех перечисленных источниках иллюстрации располагаются непосредственно в словарной статье после комментария, отдельные комментарии под картинками отсутствуют.¹²⁹

На протяжении многих веков в учебных заведениях Европы латынь изучали по книге Яна Амоса Коменского «*Мир чувств в картинках*» (1658 г.) (8 тыс. слов). Его можно считать маленькой моделью современных учебников. Я. А. Коменский рассматривал свой словарь как энциклопедию видимого мира и широко использовал наглядность.¹³⁰ Всего справочник содержит 151 глав, которые посвящены общим темам, таким как человек, жизнь, дом, религия и другие. Эта книга является первым учебником в истории человечества, в котором иллюстрации прилагаются как дидактическое средство, облегчающее усвоение учебного

¹²⁷ Cameron 2004; Carless 2004; Ghosn 2004; Goldstein 2008; Rieber 1990; Slattery, Willis 2001

¹²⁸ Goldstein 2008: 1-9

¹²⁹ Стаин 1991: 101-103

¹³⁰ Денисов 1977 (А); Воронцова 2006

материала. Он был опубликован на разных языках, и до конца XIX века в европейских школах использовались исправленные версии.¹³¹

В рамках изученного материала можно сказать, что использование иллюстраций восходит к временам Яна Амоса Коменского.

В настоящее время в европейском опыте разработано большое количество иллюстрированных словарей, большинство из которых являются учебными словарями. Прежде всего, необходимо уточнить разницу между визуальными словарями и традиционными словарями. Ведь в иллюстративных словарях графические изображения используются для выполнения вспомогательных функций, например, сокращается объем информации, представленной в словарной статье, или дается описание отдельных терминов. Иллюстрированные словари побуждают пользователя лучше понимать и запоминать новые лексические единицы, показывая и визуализируя их внешний вид и структуру.

Визуальная лексика представляет собой семиологическую информационную систему. Для каждого слова выстраивается его понятийное окружение, что позволяет с первого взгляда понять значение слова через определяющие термины и быстро перейти к определяющему слову, значение которого необходимо уточнить. В отличие от обычного словаря, он предоставляет определения, транскрипции, переводы и примеры использования в контексте для слов в алфавитном порядке. Обычные словари почти не имеют картинок и очень просто оформлены.

Визуальный словарь — это инструмент, который помогает вам запомнить слово посредством визуального восприятия. Другими словами, это словарь с картинками. Иллюстрированные словари облегчают процесс запоминания и делают его познавательным и интересным.

Согласно исследованиям ученых, зрительная память помогает ускорить процесс чтения. На самом деле при скорочтении происходит процесс запоминания целых слов, а не букв или слогов. Если да, то роль зрительной памяти важна.

В современных словарях графические иллюстрации используются как дополнительное средство пояснения определений понятий и терминов, обозначающих названия предметов. Авторами «Dictionary of Lexicography» являются Р. Р. К. Хартманн и Г. Джеймс определяет иллюстрацию как *«изображение, диаграмму или фотографию, которые служат для объяснения значения определенного лексического элемента. Графические изображения могут изображать отдельные объекты или группы связанных объектов ...»*¹³²

Средством пояснения значения термина помимо иллюстративного изображения может быть следующее:

- научное определение, полученное в результате строгого определения понятия, называемого термином, в соответствии с логическими правилами;
- словарное толкование (если словарь выполняет описательскую функцию и определение термина носит предварительный, рабочий характер);
- ориентировочное определение (пояснение, направленное на конкретный термин);

¹³¹ <http://www.philatelia.ru/literature/plots>

¹³² Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London; N. Y., 1998

– контекстуальное определение - пример использования термина в контексте, ясно показывающий его значение;

– энциклопедическое определение, под которым понимается развернутое определение термина, включающее большое количество внеязыкового пояснительного материала¹³³.

В. Д. Табанакова пришла к следующим выводам относительно использования иллюстраций как лексикографического средства семантики терминов в толковых словарях.

1. Иллюстрация используется как дополнительное средство семантики термина в словаре.

2. Иллюстрация служит для семантики специальных понятий объективного характера.

3. Иллюстрация служит для выявления характеристик персонажей, которые трудно или невозможно выразить словесно и описательно. (например, форма, внешний вид, структура, местоположение).

4. Эффективное использование графической иллюстрации в качестве лексикона лексикографического средства семантики терминов требует предварительного логического концептуального анализа терминологии с выделением набора признаков для каждого семантизируемого концепта¹³⁴.

В европейской, русской и американской лексикографии вопрос о функции иллюстрации и правомерности ее использования в словарной статье вызывает различные споры и дискуссии. По С. Ландау, простые слова не нуждаются в дополнительном графическом описании, а нуждаются в четких определениях.¹³⁵

Л. Згуста считает, что иллюстрация нужна только для необычных или незнакомых вещей/событий/действий. В своей статье «Орнаментальные картинки в словарях» ученый развивает свои представления о необходимости включения графических иллюстраций, объясняя эту необходимость тем, что наглядная графическая информация способствует пониманию и запоминанию слова и может использоваться как дополнение к словарному определению.

Таким образом, графическая иллюстрация является средством семантики термина, использование которого помогает глубже понять значение лексикографической единицы. В узбекской лексикографической практике эта функция иллюстрации стала использоваться сравнительно недавно, но в зарубежной практике иллюстрация давно используется в учебных или специальных словарях.

Наличие или отсутствие иллюстраций в специальных словарях зависит от целей лексикографов и функции словаря. Кроме того, можно предположить, что введение иллюстраций зависит не только от экономии объема словаря, но и от материала, из которого составлен специальный словарь. Чем больше специальных понятий объективного характера, тем больше возможность и необходимость использования иллюстративного материала в словарных статьях.

¹³³ Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: Книж. дом «Либриком», 2009

¹³⁴ Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... док. филол. наук. Тюмень, 2001.

¹³⁵ Landau S. I. The art and craft of lexicography. N. Y., 1996.

Литература:

1. Cameron 2004; Carless 2004; Ghosn 2004; Goldstein 2008; Rieber 1990; Slattery, Willis 2001
2. Hartmann R. R. K., James G. Dictionary of Lexicography. London; N. Y., 1998
3. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: Книж. дом «Либриком», 2009
4. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дис. ... док. филол. наук. Тюмень, 2001.
5. Landau S. I. The art and craft of lexicography. N. Y., 1996.
6. Иногамова Ф.М. Фразеологик маъно ва фразеологик иллюстрация. International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATION <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
7. Иногамова Ф.М. Особенности культурно мотивированных идиом International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATIONS <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
8. Яхшибоева Н.Э , Иногамова Ф.М - Фразеологик маънонинг конвенциаллиги. Academic Research in Educational Sciences Volume 3 | Issue 5 | 2022 ISSN: 2181-1385 Cite-Factor: 0,89 | SIS: 1,12 DOI: 10.24412/2181-1385-2022-5-1176-1182 SJIF: 5,7 | UIF: 6,1
9. Иногамова Ф.М. Фразеографиянинг ривожланиш босқичлари International Scientific and Practical Conference "MODERN PHILOLOGICAL PARADIGMS: INTERACTION OF TRADITIONS AND INNOVATIONS II <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
10. <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135>
11. Иногамова Ф.М. Таржима луғати тузишда фразеодидактиканинг аҳамияти. <https://www.myscience.uz/index.php/issue/issue/view/14/50>